



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 3 (1903), p. 69-95

Gustave Lefebvre

Inscriptions chrétiennes du Musée du Caire.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710489	<i>BCAI 38</i>	Carolina Teotino
9782724710021	<i>Athribis VIII</i>	Georges Castel
9782724710069	<i>Gebel el-Zeit III</i>	Pierre Tallet, Grégory Marouard, Damien Laisney
9782724709926	<i>Ouadi el-Jarf I</i>	Christophe Thiers
9782724710427	<i>Ermant III</i>	Mohamed Gaber Elmaghrabi
9782724710144	<i>Documentary Papyri from the Fouad Collection at the Institut Français d'Archéologie Orientale (P.Fouad II 90–100)</i>	Sylvie Denoix (éd.), Salam Diab-Duranton (éd.)
9782724710007	<i>Représentations et symbolique de la guerre et de la paix dans le monde arabe</i>	Bernard Mathieu
9782724710038	<i>Les textes de la pyramide de la reine Ânkhessenpépy II</i>	

INSCRIPTIONS CHRÉTIENNES

DU MUSÉE DU CAIRE

PAR

M. G. LEFEBVRE.

Depuis qu'ont paru les *Coptic Monuments* de M. Crum⁽¹⁾, le Musée du Caire a acquis environ soixante-dix stèles chrétiennes, grecques et coptes, sans compter un certain nombre de fragments peu importants. Chargé par l'École française d'Athènes⁽²⁾ de recueillir les inscriptions *grecques chrétiennes* d'Égypte, je ne pouvais pas négliger celles qui venaient d'entrer au Musée du Caire, pour modestes qu'elles fussent. Par la même occasion, j'ai cru bon de prendre une copie des inscriptions coptes⁽³⁾.

Je publie quarante-deux de ces inscriptions, vingt-sept grecques et quinze coptes. Je laisse de côté, pour le moment, une vingtaine de stèles rapportées d'Antinoë, en 1902, par M. Gayet, qui a confié le soin de les publier à M. Seymour de Ricci.

La provenance de douze de ces inscriptions m'est inconnue; deux viennent de Tounah, comme l'indique le *Journal d'entrée*; deux d'Erment et deux du Vieux-Caire, probablement; les autres, que signale une marque rouge, tracée au dos de la stèle, ont dû être trouvées à Antinoë par M. Gayet, en 1900 et

⁽¹⁾ W. E. CRUM, *Coptic Monuments* (*Catalogue général des Antiquités égyptiennes du Musée du Caire*, n° 8001-8741), Caire, 1902. Il est nécessaire de consulter en même temps le compte-rendu que vient de faire de cet ouvrage M. Carl Schmidt, *Götting. Gelehr. Anz.*, 1903, n° 3.

⁽²⁾ L'École française d'Athènes prépare la publication d'un *Corpus des Inscriptions chrétiennes* de langue grecque. La partie de ce *Corpus*

relative à l'Égypte m'a été confiée. Je recevrai avec reconnaissance les communications et renseignements de tout genre, pouvant intéresser mon travail, que d'Égypte ou d'Europe, on voudra bien m'adresser.

⁽³⁾ Les inscriptions ci-dessous reproduites ne sont pas encore cataloguées. Deux d'entre elles ont été seulement consignées sur le *Journal d'entrée*.

1901 : celles qu'a fournies la campagne de 1902 portent en effet le même signe distinctif.

Les inscriptions grecques sont reproduites en *caractères coptes thébains*, comme dans les *Coptic Monuments*. J'en donne aussi une transcription, en minuscules grecques; je complète au moyen de crochets ronds (...) les mots abrégés ou les lettres oubliées par le lapicide; je restitue au moyen de crochets carrés [...] les lacunes du texte; les crochets pointus <...> indiquent que la lettre qu'ils renferment est à supprimer. Les lettres pointées sont d'une lecture douteuse. Je n'ai généralement pas relevé les fautes d'orthographe, les bizarreries de syntaxe ou les phénomènes d'*iotacisme*. Dans les inscriptions coptes, je sépare les mots, suivant l'usage ordinaire, et j'indique les restitutions, *sur le texte même*, au moyen de crochets carrés.

Ce recueil est divisé en deux parties, l'une consacrée aux inscriptions grecques, l'autre aux inscriptions coptes. J'ai signalé brièvement à la fin de chaque section, les fragments grecs et coptes que j'ai ramassés au Musée parmi ces inscriptions mieux conservées. On trouvera enfin, à la suite de ce travail, huit inscriptions coptes, qui proviennent des fouilles que nous avons faites à Tehneh, cet hiver, M. Pierre Jouguet et moi.

Il me reste à remercier M. Gayet, qui m'a si aimablement autorisé à copier et à publier toutes les inscriptions qu'il a trouvées à Antinoë, tant cette année, que pendant ses précédentes campagnes.

I. — INSCRIPTIONS GRECQUES.

1. Calcaire. — Provenance inconnue. — Sur une colonnette, haut. 0 m. 51 cent., larg. 0 m. 12 cent., au-dessous d'un chapiteau à palmettes, en partie brisé.

ⲡ ⲓϥ ⲡϥ
ϥⲓϥⲉⲟϥ
ⲟⲃⲱⲛⲉⲱ
ⲛⲁⲙⲛⲛ
ⲁⲙⲛⲛ
ⲁⲙⲛⲛ
ⲡ ⲕϥⲣⲟϥ

ⲡ ⲓ(ⲛⲟⲟϥ)ⲥ ⲭ(ⲣⲓⲟⲓⲟ)ⲥ.
Ⲉⲓⲥ Ⲑⲉⲟⲥ
ὁ βωθηῶ-
ν, ἀμὴν
5. ἀμὴν
ἀμὴν.
ⲡ ⲕϥⲣⲟⲥ

ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ

οικονόμος

ΕΚΟΙΜΗΘΗ

ἐκοιμήθη.

ΧΟΙΑΧ Β

10. Χοιάχ β',

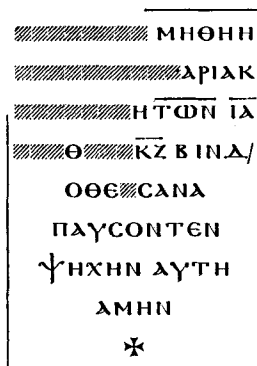
Ε ΙΝΔΙΚ

ε' ἰνδικ(τιῶνος).

Ligne 1. Sur le monogramme Ϡ, v. CARL SCHMIDT, *Ein altchristliches Mumien-etikett*, dans *Aeg. Zeitschr.*, 1894, p. 58-59.

Ligne 8. Un autre Κῦρος οἰκονόμος, dans une inscription d'Erment, CRUM, *Copt. Mon.*, n° 8478.

2. Calcaire. — Provenance inconnue. — Deux fragments : partie supérieure (brisée à gauche), haut. 0 m. 365 mill., larg. 0 m. 29 cent.; partie inférieure, haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 465 mill.

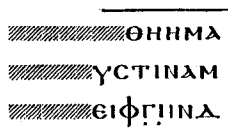


[Ἐκοι]μήθη ἡ
[μακ]αρία Κ-
[αλ]η, (ἐ)τῶν ια'.
Θ[ωθ] κζ', β' ἰνδ (ικτιῶνος).
5. ὁ Θεὸς ἀνά-
παυσον τὸν
ψυχὴν αὐτῆς (ς).
Ἀμήν.

✠

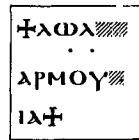
Ligne 3. ΤΩΝ est l'abréviation de ἐτῶν. La lettre η qui précède, est la finale du nom propre Κάλη, *CIG.*, IV, 9297; dans les inscriptions, l'accent est sur ά.

3. Calcaire. — Provenance inconnue. — Lacune à gauche. Haut. 0 m. 15 c., larg. 0 m. 19 cent.



[Ἐκοιμή]θη ἡ μα-
[καρία Ἰο]υστὶνα· μ-
[ηνὸς Ἐπ]εὶφ γ', ι' ἰνδ (ικτιῶνος).

4. Calcaire. — Provenance inconnue. — Haut. 0 m. 40 cent., larg. 0 m. 41 cent. Deux lignes et demie de texte, très frustes.



... [Φ]-
αρμοῦ[θ]-
ι α'.

Ligne 1. Λ'ω, si c'en est un, a la forme ancienne Ω.

5. Marbre. — Vieux-Caire. — Le marbre, la gravure, la comparaison avec l'inscription conservée à Alexandrie sous le n° 246 (BOTTI, *Steli christiane...*, dans *Bessarione*, VII, 1900, p. 441, n° V) m'inclinent à croire que cette stèle et la suivante viennent du Vieux-Caire. Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 29 cent.

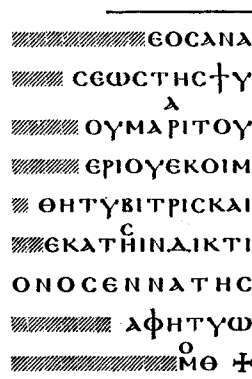
ΕΚΟΙΜΗΘΗΤ
ΜΑΚΑΡΙΑΣ ΜΝΗ-
ΜΗΣΙΩΦΗ
ΜΗΝΙΦΑΡΜ
ΙΗΙΝΑ Η ✕

Ἐκοιμήθη ὁ τ(ῆς)
μακαρίας μνή-
μης Ἰώσηφ(ος)
μηνὶ Φαρμ(ουθι)
5. ιη', ινδ(ικτιῶνος) η'. ✕

Ligne 3. Ἰώσηφ(ος), variante connue de Ἰώσηπος, cf. *CIG.*, IV, 9021. On trouve de même Ἰόσαιφος, *CIG.*, III, 5366.

Ligne 4. Les derniers mots des lignes 1, 3, 4 sont abrégés par le sigle ς.

6. Marbre. — Vieux-Caire. — Stèle brisée à gauche. Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 25 cent.



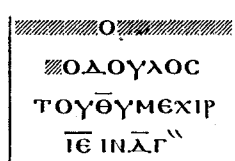
[Θ Θ] εὐς ἀνα-
[παύ] σεως τῆςψυ-
[χῆς τ] οὔ μα[κ] αρίτου
[Οὐαλ] ερίου. Ἐκοιμ-
5. [ῆ]θη Τυβι τρισκαι-
[δ] εκάτης, ινδικτι-
ονος ἐννάτης

.....
.....

Lignes 1 et 2. Cf. l'inscription n° 19 de mes *Inscriptions Grecques d'Égypte*, dans *BCH.*, XXVI, p. 456.

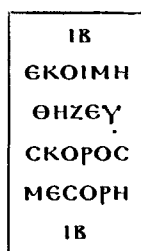
Lignes 8 et 9. Le sens de ces deux lignes, dont la dernière est d'une lecture douteuse, m'échappe complètement.

7. Calcaire. — Antinoë. — Stèle brisée à la partie supérieure. Haut. 0 m. 32 cent., larg. 0 m. 40 cent.



... ο
ὁ δοῦλος
τοῦ Θ(εο)ῦ. Μεχίρ
ιέ', ἰνδ(ικτιῶνος) γ'.

8. Granit. — Antinoë. — Haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 27 cent.

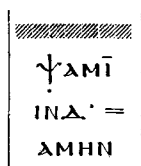


ιβ'.
Ἐκοιμή-
θη Ζεύ-
σκορος.
5. Μεσορή
ιβ'.

Ligne 3. Ζεύσκορος (ύ n'est pas sûr). Mot inconnu; même signification que Διόσκορος.

Ligne 6. Noter la répétition de la date.

9. Calcaire. — Antinoë. — Stèle brisée au sommet. Haut. 0 m. 17 cent., larg. 0 m. 19 cent.



.....
ψαμ ι',
ἰνδ(ικτιῶνος).
Ἀμήν.

10. Calcaire. — Antinoë. — Stèle brisée en bas. Haut. 0 m. 14 cent., larg. 0 m. 29 cent.

Bulletin, t. III.

†ΚΕ ΘC ΑΝΑ
ΠΑΥCΟΝΤΗΝ
ΨΥΧΗΝΤΟΥΜΑ
.....

Κ(ύρι)ε Θ(εὸ)ς ἀνά-
παυσον τὴν
ψυχὴν τοῦ μα-
[καρ]ίου.....

11. Calcaire. — Antinoë. — Stèle brisée en haut et à droite. Haut. 0 m. 21 c., larg. 0 m. 19 cent.

.....
ΜΩ.....
ΦΑΜΕ.....
ΕΝΝΑΤΗΣ.....
ΟΘCΑΝΑΠ.....
ΑΜΗΝ

.....
μω.....
Φαμε [νῶθ... τῆς]
ἐννάτης [ἰνδικτιῶνος].
Ὁ Θ(εὸ)ς ἀνάπ[αυσον].
5. Ἀμήν.

12. Calcaire. — Antinoë (la provenance est indiquée à l'encre noire, au bas de la pierre). — Haut. 0 m. 97 cent., larg. 0 m. 44 cent. Cette stèle fut postérieurement recouverte d'une couche de plâtre destinée à porter une inscription peinte en rouge : il en reste quelques traces qui gênent la lecture, à droite.

†ΔΙΟCΚΟΡ
ΟCΘΕΟC
ΝΑΠΟCΤΗ
ΨΗΧΗΑ
ΠΑΡΜΟΥΘΙ
ΑΜΗΝ
.....

† Διόσκορ-
ος· ὁ Θεὸς
[ἀ]νάποC(ον) τῇ(ν)
ψηχῇ(ν)· ια'
5. Παρμουθί.
Ἀμήν.
.....

Ligne 5. La forme ΠΑΡΜΟΥΘΙ pour ΦΑΡΜΟΥΘΙ est commune dans le grec d'Égypte; c'est d'ailleurs l'orthographe ordinaire du mot dans les inscriptions coptes.

Ligne 7. Quelques lettres, d'une lecture douteuse, représentant vraisemblablement l'indiction ou l'ère des Martyrs.

13. Calcaire. — Antinoë. — Deux fragments. Stèle cintrée dont la partie

supérieure de droite est seule intacte. Lettres rouges. Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 31 cent.

██████████ (une palme)	
██████████ ΚΟΙΜΕΘΗ	[᾽Ε] κοιμέθη
██████████ ΜΑΚΑΡΙΟΣ	[ὁ] μακάριος
██████████ ΥΨΟΣ Ν	[. .] υτος ν'. [Κ (ύρι) ε άν]-
██████████ ΛΥ	[άπ] αυ[σον . . .]
██████████	

14. Calcaire. — Antinoë. — Deux fragments : fortes lacunes à droite. Haut. 0 m. 37 cent., larg. 0 m. 37 cent.

✠ ΕΚΟΙΜΗ ██████████	᾽Εκοιμή[θη]
ΗΜΑΚΑ ██████████	ἡ μακα[ρία]
ΕΥΡΩ ██████████	
ΦΑΡ ██████████	Φαρ[μουθι]
ΘΙ ██████████	Θ', ι' [ινδικτιώνος?].

15. Calcaire. — Antinoë. — Haut. 0 m. 25 cent., larg. 0 m. 30 cent. Stèle brisée de tous côtés, excepté à gauche.

██████████	 [᾽Ε-
ΚΟ ██████████	κο [ιμήθη]
ΗΜΑ ██████████	ἡ μα[καρία]
ΑΣΤΕΡΙΑ ██████████	᾽Αστέρια[έτων . .],
Η ΜΠΑΧ ██████████	μη(νι) Παχ[ών . . .]
██████████	

Ligne 3. ᾽Αστέρια, nom d'une sainte bien connue.

16. Calcaire. — Antinoë. — Stèle brisée en haut et à droite. Hauteur 0 m. 51 cent., larg. 0 m. 21 cent.

ΓΙΝΔ,Ι
ΘΘΕΟΣ
ΠΑΥCΕΤ
ΨΥΧΗ
ΤΟΥΛΗ

.....
γ', ἐνδ (ἐκτιδωνος) ι [δ]'.
Ὁ Θεός [ἀνα]-
παύσετ [ἡν]
ψυχῇ [ν αὐ]-
5. τοῦ. Ἀ[μὴν].

Ligne 1. γ' doit être le quantième du mois; après ΓΙΝΔ, je crois voir un ι et le commencement d'un λ.

Lignes 2 et 3. [ἀνα]παύσε, pour ἀναπαύση?

Ligne 5. Après ΤΟΥ, λ est certain; après λ, peut-être le commencement d'un μ.

Les deux inscriptions qui suivent proviennent des fouilles faites par M. Gayet à Antinoë en 1902. Elles avaient été oubliées à Cheikh-Abadeh, où je les ai retrouvées et copiées : elles doivent entrer prochainement au Musée du Caire.

17. Calcaire. — Antinoë. — Haut. 0 m. 40 cent., larg. 0 m. 62 cent. Les lettres des lignes 1 et 2 ont 0 m. 035 mill. de hauteur; celles de la ligne 3, gravées à la pointe et d'une lecture difficile, ont 0 m. 05 cent.

⊕ ΗΚΟΕΙΜΗΘΗΟΜΑΚΑ
ΡΙΟCΣΑΧΑΡΙΑΣ
ΠΑΥΝΙΘΛΝ
⊕

(sic)
Ἡκοειμήθη ὁ μακά-
ριος Σαχαρίας.
Παῦνι Θ' Λν'.

18. — Calcaire. — Antinoë. — Deux fragments; celui de droite très fruste et incomplet. Il ne reste que la partie inférieure de la stèle.

ΚΚΑΙΔΕΚΑΤΗΣΤ
ΥΦΑΡΜΟΥΘΙΜΑΝΟ
CΤΗΣΠΑΡΟΥΗΣ
ΕΚΤΗΣΙΝΔΙΚ'ΚΥΡ
ΙΕΑΝΑΠΑΥCΟΝΤΗ
ΥΧΗΝΙΗCΤΑΛ

..... [ξ]-
κ καὶ δεκάτης τ [ο]-
ῦ Φαρμουθι μ [η] νδ-
ς τῆς παρού[σ]ης
ἐκτῆς ἐνδικ (τιδωνος). Κύρ-
5. ιε ἀνάπαυσον τῇ [ν]
[ψ]υχὴν.....

Ligne 6. ι est surmonté d'une barre d'abréviation; la dernière lettre semble

Miller, d'après une copie de M. Maspero (*Rev. Arch.*, 1883, I, p. 203) et reprise par M. Révillout (*Rev. Égypt.*, IV, p. 11). On n'y lit pas seulement les initiales ΧΜΓ ⁽¹⁾, mais *en toutes lettres*, aux lignes 21 et 22 : ΧΡΙCΤΟΥ ΜΑΡΙΑ ΓΕΝΝΑ qui est bien, je crois, l'équivalent du $\overline{\chi\varsigma}$ ΜΑΡΙΑ ΓΕΝΝΑ du papyrus de la Bodléienne. Le premier mot des deux textes est fautif, mais l'un et l'autre nous permettent de retrouver la véritable formule, et pour les papyrus et pour les inscriptions : Χριστὸς (ν) Μαρία γεννᾷ. — Ce texte confirme donc l'interprétation que proposait M. Grenfell et résout définitivement la question.

20. Calcaire. — Antinoë. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 225 mill., hauteur des lettres 0 m. 065 mill. Traces de rouge.

ΑΙΑΥΜΗ
Λ ΛΖ

Διδύμη.
Λ λζ'.

21. Calcaire. — Antinoë. — Deux fragments; stèle incomplète et fruste. Haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 25 cent.

ϠΥΠΕΡΑ
ΝΑΓΛΥ
CΕΤΗ
ϠΛΗ

Υπερ ᾱ-
να [πα] ὕ-
σε [ως] τη(ς)
Ϡ[υχη(ς) τ]η(ς)...

22. Calcaire. — Antinoë. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 25 cent. Stèle très incomplète (lacunes en haut et à gauche); grecque ou copte?

ΛΥΜ
ΝΕΤΟΙ
ΗΝ†Η
ΛΕΙΑΝ
5. ΛΑΝΩΝ
†

Ligne 3. † est-ce une croix, un ψ ([τ]ήν ψη[χηήν]) ou un ti copte?

⁽¹⁾ Les inscriptions d'Égypte où figure ce sigle sont, à ma connaissance, au nombre de sept.

23. Marbre. — Antinoë. — Stèle cintrée très incomplète. Haut. 0 m. 1 4 cent., larg. 0 m. 10 cent.

NI	νι
DN Λ̄	[έτῶ] ν ια'
COP	[Με]σορ
ΝΔΙΚ	[η. .ι] νδικ (τιῶνος).

24. Calcaire. — Antinoë. — Lettres rouges. Haut. 0 m. 2 4 c., larg. 0 m. 22 c.

ΘΙΕΝ	Θιεν(ουσεῖρις) (?)
ΠΑΤCH	Πατσῆ-
NE ΛΠΟ	νε ἀπὸ
ΨΙΚIC	Ψ[ερ]κίς.
ΕΧΙ	5. Ε[ύψύ] χι.

Ligne 1. Θιεν(ουσεῖρις); restitution conjecturale : ce nom se trouve dans les inscriptions encore inédites de Tehneh, et je n'en connais pas d'autre commençant par Θιεν. Après ΘΙΕΝ, il faut supposer que le signe d'abréviation Λ a disparu.

Ligne 2. Πατσῆνε, variante de Πασῖνε, mot égyptien : cf. SPIEGELBERG, *Aeg. und. Griech. Eigennamen*, n° 170.

Ligne 3. ἀπὸ... Le pays d'origine du mort est fréquemment indiqué sur les tablettes de momies. Ψερκίς (variante possible Ψελκίς), cf. LETRONNE, *Inscr. gr. et lat. d'Égypte*, II, p. 300.

25. Calcaire. — Antinoë. — Deux fragments. Haut. 0 m. 63 cent., larg. 0 m. 30 cent.

ΕΚ	Ἐκ [οιμῆ-]
ΘΗΟΛ	Θη δ[μ]α[κᾶ]-
ΡΙΟΛΛ	ριο(ς) ἀ[ῆς] ᾶ
ΦΟΙΒΑΜΜ	Φοιβάμμ-
ΩΝΑΝΑΧΩ	5. ων ἀναχω-
ΡΕΤΗCΛ	ρετής.
ΜΕΝΟC	μενὸς [᾿Α]-
ΘΗΡC	Θήρ κ'.
ΓΙΝΔ/ (palme)	γ' ἐνδ(ικτιῶνος).

Ligne 3. La grandeur de la lacune et les traces visibles d'un **κ** devant **λ** final permettent de restituer avec certitude le mot **ἀββα**.

Comme l'a démontré M. Révillout⁽¹⁾, si **λπλ** et **λμλ** appartiennent surtout au dialecte thébain, **λββλ** et **λμμλ** se rencontrent plutôt dans le dialecte memphitique. C'est à ces dernières formes que le grec a emprunté **ἀββα**, **ἀββαs**. Ce mot n'est donc pas, comme on l'a dit, plus *cérémonieux* qu'**ἀπά**⁽²⁾; en copte, c'est un mot d'un dialecte différent, et en grec, c'est la seule forme régulière. Il est passé en latin, et, d'*abbas* fut tiré le féminin *abbatissa*, qui remplaça la forme gréco-copte **λμμλ**, **ἀμμά**.

26. Grès. — Erment. — Stèle en forme de portail d'église, avec fronton orné d'un fleuron et deux croix, l'une à droite, l'autre à gauche du fronton (voir une stèle du même genre dans CRUM, *Copt. Mon.*, pl. XV, n° 8484). La pierre est brisée en bas. Haut. 0 m. 58 cent., larg. 0 m. 44 cent.

HN
ΕΙΣΘΕΟCΟΒΟΗΘΩΝΑΜ
ΟΥCΤΙΝΑ
ΛΚΚ
ΟΠΑΕΝΜΗΝΙΜ
ΕΧΕΙΡΙΤΗCΖ' ΙΝΑ
ΙΚ' ΜΗΛΥΠΗΘΕΙCΟΥ

[³Αμ] ήν.

Εἰς Θεὸς ὁ βοηθῶν· ἀμ-

α [³Ι] ουστίνα

.....ΛΚΚ

5. ΟΠΑ.....ἐν μηνί Μ-

εχειρ ι.της ζ' ἐνδ-

ικ (τιῶνος). Μη λυπηθῆς, οὐ-

[δεῖς γὰρ ἀθάνατος ἐν]

[τῷ κόσμῳ τούτῳ].

Ligne 2. **λμλ**, cf. n° 42.

Ligne 3. Aucune trace de lettres après [³Ι]ουστίνα.

Ligne 7. Cette acclamation : **Μὴ λυπῆς** (ou plus rarement : **μὴ λυποῦ**, **μὴ λυπηθῆς**) **οὐδεῖς γὰρ ἀθάνατος ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ**, est fréquente sur les inscriptions ou les *tablai* funéraires d'Égypte⁽³⁾. L'origine paraît en remonter à

⁽¹⁾ *Mélanges d'Arch.*, t. I, p. 184, avec renvoi à l'*Histoire Lausaque*, chap. CXXXVII et CXXXVIII.

⁽²⁾ CRUM, *Coptic Ostraka*, p. 49.

⁽³⁾ *Rev. Arch.*, 1874, 2, p. 250-252; *Rev. Ét. gr.*, 1894, VII, p. 296; et surtout CRUM, *Coptic Monuments*, *passim*.

une formule païenne, particulièrement usitée en Syrie⁽¹⁾ : ΘΑΡCΕΙ (ΕΥΨΥΧΕΙ, ΜΗ ΛΥΠΟΥ...) ΟΥΔΕΙC ΑΘΑΝΑΤΟC. De Syrie, elle se répandit dans la Cyrénaïque, dans les îles de l'Archipel, en Sicile, à Rome, en Gaule⁽²⁾. Elle fut même reprise, telle quelle, par les chrétiens, en Syrie et à Rome⁽³⁾.

Mais, en Égypte, ceux qui s'en servirent, païens⁽⁴⁾ ou chrétiens, ces derniers surtout, la modifièrent pour en changer l'esprit; ils substituèrent à cette consolation toute matérialiste : « Ne t'afflige pas de mourir puisque tout le monde meurt » l'acclamation pleine d'espérance dans un *au-delà* : « personne n'est immortel en ce monde-ci » : οὐδεὶς ἀθάνατος ἐν τῷ κόσμῳ τοῦτῳ, ou encore, *sur cette terre* : ὑπὲρ γῆς⁽⁵⁾. On peut rapprocher de cette formule, la phrase copte : ΜΗΡΛΥΠΗ ΧΕ ΜΗ ΑΤΜΟΥ ΝΒΟΛ⁽⁶⁾, ou mieux l'acclamation qui se rencontre trois fois dans les inscriptions publiées par M. Gayet, *Mém. Miss.*, III, pl. LXXIX, LXXXII, LXXXIV, et dont voici un exemple : ΜΗ ΛΥΠΗ ΜΑΡΙΑ ΜΗ ΑΤΜΟΥ ΖΙΧΝΠΚΛΖ (pl. LXXXIV); cf. *Copt. Mon.*, n° 8468, n° 8631, etc. La contre-partie est sous-entendue : « mais nous sommes immortels dans l'autre monde⁽⁷⁾ ».

27. Grès. — Erment. — Stèle en forme de portail d'église. Haut. 0 m. 69 c. larg. 0 m. 39 cent.

Sur le listel :

ΒΙΚΤΩΡ

Βικτωρ(ιανός)

⁽¹⁾ RENAN, *Mission de Phénicie*, p. 183.

⁽²⁾ E. LE BLANT, *Rev. Arch.*, 1875, I, p. 311.

⁽³⁾ M. Révillout pense que ces inscriptions des catacombes avaient été rédigées *pour* ou *par* des Syriens établis en Occident. « Les traditions de l'Eglise latine étaient aussi éloignées que possible de celles qu'on rencontre dans ces monuments écrits d'ailleurs dans une langue étrangère. » (*Rev. Ég.*, IV, p. 39.)

⁽⁴⁾ Les *tablai* égyptiennes, portant la nouvelle formule, publiées par Le Blant dans *Rev. Arch.*, 1874, 2, p. 250-252, accompagnaient en effet *Bulletin*, t. III.

des momies païennes. — M. Révillout a montré à plusieurs reprises combien les croyances sur la vie future, chez les Égyptiens de toutes les époques, étaient proches de la doctrine chrétienne touchant l'immortalité. Voyez ses deux articles, parus dans *Rev. Ég.* : « Les Affaires de la mort », et « Les prières pour les Morts dans l'Épigraphie Égyptienne ».

⁽⁵⁾ LE BLANT, *Rev. Arch.*, 1874, II, p. 252.

⁽⁶⁾ *Rev. Ég.*, IV, p. 28, n° 38.

⁽⁷⁾ C'est encore cette formule que nous trouvons dans l'inscription du Musée du Caire,

Dans une sorte de médaillon (incomplet à gauche), l'inscription qui suit :

██████ ΗΘΗΒΙΚΤΩΡΙΑΝΟΣ
██████ ΗΙΘΠΠΑΥΝΙΚΗ
██████ ΛΥΠΠΘΗΣΟΥΔΙΣ
██████ ΛΘΑΝΤΟΣΕΝ
ΤΩΚΟΣΜΩ
ΤΟΥΤΩ

[Ἐκοιμ] ἡθη Βικτωριανός
[ἐν Κ (υρ)ω ἔτ] η ιθ' <π> Παῦνι κη'.
[Μη] λυπ[η] θῆς, οὐδὲς
[γὰρ] ἀθαν[α]τος ἐν
5. τῷ κόσμῳ
τούτῳ.

Ligne 1. ΒΙΚΤΩΡ, sur le listel, au lieu de ΒΙΚΤΩΡ[ΙΑΝΟΣ], par manque de place.

Ligne 2. ΗΙΘΠΠΑΥΝΙ. Lecture certaine, d'où l'on tire avec vraisemblance [ἔτ] η ιθ'. Quant à π, devant ΠΑΥΝΙ, c'est une erreur du lapicide.

Je signale, pour mémoire, l'existence au Musée des fragments grecs suivants⁽¹⁾ :

a) Calcaire. — 15 × 9; et b) Calcaire. — 14 × 15. Ces deux fragments semblent se raccorder.

██████
██████

██████
ΙΤΟΥΟ██████

n° 9282, copiée jadis par MM. Jouguet et Milne, et publiée récemment par M. de Ricci, que la dernière phrase semble avoir embarrassé (*Rev. Arch.*, juillet-août 1902, p. 144-145) :

...ΜΗΛΥΠΟΥΖΗΝΟΔΩΡΑ
ΟΥΔΙΣΓΑΡΑΘΑΝΑΤΟΣΕΝΚΟΣΜΩ
ΘΚΥΡΙΑΜΟΥ

M. de Ricci transcrit :

...Μηλυπου Ζηνοδώρα
οὐδ(ε)ῖς γὰρ ἀθανατος ἐν κόσμῳ
το(υ) κυρι | ου αμ(ην)(?)

Tandis qu'il faut lire simplement :

...Μη λυπού, Ζηνοδώρα,
οὐδ(ε)ῖς γὰρ ἀθανατος ἐν κόσμῳ
το(ύτῳ), κυρία μου.

«Ne t'afflige pas, Zénodôra; car personne

n'est immortel sur cette terre, ô mon épouse».

Θ est l'abréviation de του, qui est lui-même pour τούτῳ. Nous trouvons précisément του remplaçant τούτῳ dans une inscription chrétienne d'Égypte publiée par M. Sayce (*Rev. Ét. gr.*, 1894, VIII, p. 296) : ΜΗ ΛΥΠΗΣ ΟΥΔΕΙΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΕΝ ΤΩ ΒΙΩ ΤΟΥ, ce que M. Sayce traduit : «Ne t'afflige pas, personne n'est immortel dans cette vie». D'autre part les formules κύριέ μου, ἡ ἐμὴ κυρία ne sont pas inconnues dans l'épigraphie d'Égypte. Voir, par exemple, une série d'inscriptions (chrétiennes?) publiées par Agnew, dans *Archæologia*, XXVIII (1840), reprises par Lumbroso dans *Bulletino dell'Inst.*, 1876, p. 66.

⁽¹⁾ E. LE BLANT, *Manuel d'Épigraphie chrétienne*, p. 83, a montré quel parti l'on pouvait tirer de pareils débris.

ΙΧΗ	ΣΑΠΟΗΜ
ΚΑΡ	ΙΩΤΑΤ
████████	████████

Ligne 2 et 3 : ... ἡ μ[α]καριωτάτ[η]. Le comparatif et le superlatif sont quelquefois employés au lieu de la forme positive ἡ μακαρία. Cf. une inscription de Tehneh encore inédite :

Ἐρήνιλλα | Ἀντινόου μακαριωτέρα | ἔτι σεμνοτάτη.

c) Calcaire. — 10 × 10.

ΟΜ	ὁ μ [ακάρι]-
ΟΣ	ος [... ἐκ]-
ΟΙ	οι [μήθη]
████████	

d) Calcaire. — 38 × 36; grandes lettres de 7 à 8 centimètres.

ΟΜΟ	
ΝΕΑΙΝΑ	... ἰνδ[ικτιῶνος] ιβ'
ΙΒ	... Ἀ]θῶρ κε'.
ΥΡΚΕ	

e) Calcaire. — 13 × 15.

ΜΗΘ	[ἐκοι]μήθ[η ὁ]
ΔΡΙΟ	[μακ]άριο [s . . .
ΥΟΟ	
████████	

f) Calcaire. — 13 × 19; et g) Calcaire. — 17 × 17. Ces deux fragments semblent se raccorder.

(f) ██████████	
████████CΒΙΝΑ/	.. s β' ἰνδ(ικτιῶνος)
████████ΟCΩΤ	
████████Μ	

(g)	CHT	[ἀναπαύ] ση τ[ἦν]
	HNAΥΤ	[ψυχ] ἦν αὐτ-
	ΟΥ	οὔ.

(g) [ἀναπαύ]ση = ἀναπαύση, cf. n° 16, l. 2 et 3.

h) Calcaire. — 23 × 15.

OIMHΘI	ἐκ]οιμηθ[η]
ICEN	
i	

i) Calcaire. — 20 × 11 (*Antinoë*).

MHΘ	[ἐκοι]μηθ[η]
KAPIA	[ἦμα]καρία...

j) Calcaire. — 15 × 23 (*Antinoë*).

	
OC	[ἀνάπ]οσ[ον]
HNΨΥΧ	[τ]ἦν ψυχ[ἦν]
ΥΤC	[α]ύτ[οὔ].

k) Calcaire. — 20 × 16 (*Antinoë*).

CA
INA

Au-dessous de l'inscription, une croix latine : les lettres α , ω encadrent la branche inférieure de cette croix ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ J'ai jugé inutile de reproduire cinq ou six fragments encore plus mutilés.

II. — INSCRIPTIONS COPTES.

28. 1. Calcaire. — Provenance inconnue. — Haut. 0 m. 25 cent., larg. 0 m. 34 cent.

ΕΤΟΥΛΛΑΒ ΑΠΑ ΠΩΟΙ
ΑΠΑ ΠΑΥΛΕ ΑΠΑ ΣΟΥ
ΡΟΥΣ ΑΠΑ ΠΕΤΡΣ ΑΠΑ
ΒΙΚΤΩΡ ΑΠΑ [Φ]ΟΙΒΑΜ
5. ΜΩΝ Π[ΕΝ]Σ[ΟΝ Μ]ΟΥΣΗC
ΛΗΜΤΟΝ ΜΜΟC ΝCΟΥ Λ
ΜΜΕCΟΡΗ 2Ν ΟΥΕΙΡΗ
ⲫ ΝΗ 2ΛΜΗΝ ΩΛΗΛ ΕΧ[Ω]ϣ ⲫ

Ligne 1. ΠΩΟΙ, lisez ΠΩΟΙ.

Ligne 3. ΠΕΤΡΣ = ΠΕΤΡΟΣ.

Ligne 8. ΩΛΗΛ... lisez ΩΛΗΛ.

Tous les noms de cette litanie sont faciles à identifier. Voyez, comme invocations de ce genre : RÉVILLOUT, *Les prières pour les morts*, *Rev. Ég.*, IV, p. 1 et suiv., n^{os} 5, 10, 15; BOURIANT, *Monuments coptes du Musée de Boulaq*, *Recueil de travaux*... V, p. 60, n^o 3 des pierres tombales.

29. 2. Calcaire. — Provenance inconnue. — Haut. 0 m. 37 cent., larg. 0 m. 34 cent.

ⲫ ΠΙΩΤ ΠΩΗΡΕ
ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΛ
ΑΒ ΑΡΙ ΠΝΑΜΕ Ν
ΤΕΠΨΙΧΗ ΑΝΝΙ
5. ΑCΕΜΤΟΝ ΜΟC CΟ
Υ ΜΕΝΤΗ ΕΜ
ΩΙΡ 2ΛΜΗΝ

Ligne 4. Noter τεπψιχη.

Ligne 6. Cette ligne est très effacée; mais la lecture en est sûre.

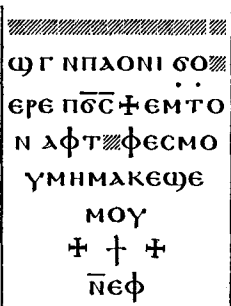
30. 3. Calcaire. — Provenance inconnue. — Haut. 0 m. 28 cent., larg. 0 m. 55 cent. Stèle brisée en haut et à droite.

Μ
ΝΚ ΦΟΥΛ [ΝΑΠΑΥ]
CIC ΝΤΗΨΙΧΗ

31. 4. Calcaire. — Provenance inconnue. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 14 cent. Brisée à gauche, à droite, en bas.

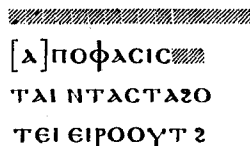
[ΠΝΟ]ΥΤΕ ΜΦΔ[ΓΙ]
[ΟC Κ]ΟΛΛΟΥΘΟ[C Λ]
[ΡΙ ΟΥ]ΝΑ ΜΝ [ΤΕ]
[ΨΥΧ]Η ΝΤΜ[ΛΚ]
[ΛΡΙ]Λ

32. 5. Marbre. — Provenance inconnue. — Stèle brisée à la partie supérieure. Haut. 0 m. 17 cent., larg. 0 m. 19 cent.

5. 

Ligne 2. $\overline{\sigma\varsigma}$, abréviation pour $\sigma\theta\epsilon\iota\varsigma = \chi\theta\epsilon\iota\varsigma$.

33. 6. Marbre. — Provenance inconnue. — Trois fragments. La partie supérieure et la partie inférieure de la stèle ont disparu; lacunes à droite.



ΕΙΧ ΡΩΜ [ΠΙΑΝ]
 5. ΘΕ ΜΠΕ2Ρ [ΗΡΕ]
 ΝΘΕ ΝΟΥ [ΩΜ . . .]
 ΝΝΟΚΙΟ [ΥΣΤ . . .]
 ████████ ï ██████████

La même formule se trouve dans GAYET, *Mém. de la Miss.*, III, p. 30, n° 47. L'exclamation ω αποφασίς, dans RÉVILLOUT, *Rev. Ég.*, IV, p. 3, n° 2 (Bibl. nationale, 44). Cf. l'inscription suivante.

34. 7. Marbre. — Provenance inconnue. — Quatre fragments. Lacunes à droite et à gauche. Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 31 cent.

✝ ΤΩΙΝΕΙΜΝΕΓ ██████████
 ΜΝ ████████ Ω ████████ ΑΚΤ ██████████
 ████████ ΑΠΟΦΑΣΙΣ ΕΓ ██████████
 ████████ ΑΔΔΑΜ Ν ██████████
 ████████ ΩΛΞ ██████████

35. 8. (Stèle gréco-copte). Calcaire. — Provenance inconnue. — Inscription brisée à gauche et en bas. Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 46 cent.

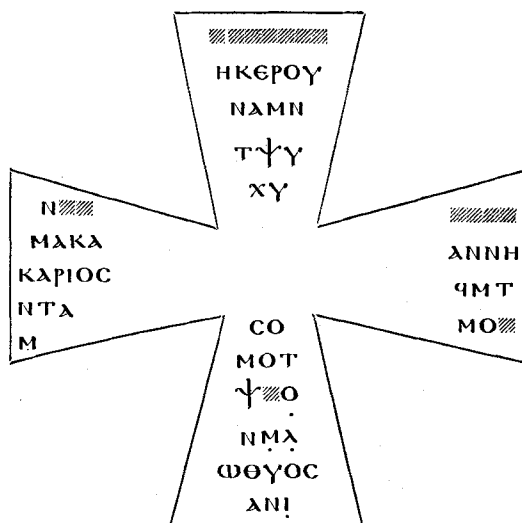
[ΕΚΟΙΜ] ΗΘΗ ^(sic) Ο ΜΑΚΑΡΙΑ ΑΜΑ CΙ
 ████████ ΘΑΝΩ ΧΟΙΑΚ ΚΖ ΙΝΑ ^(sic)
 [. . . ΠΝ] ΟΥΤΕ ΕΚΕΡ ΟΥΝΑ Λ
 ████████ ΑΙΟ ΠΝΟΥΤΕ
 5 [ΑΜ] ΗΝ ✝

Ligne 1. ΑΜΑ, M. Révillout (*Mélanges d'Arch.*, tome I, p. 183) a expliqué l'origine et le sens de ce mot ΑΜΑ, qui est emprunté aux langues sémitiques (מם, מל), et signifie *mère*. C'est un titre d'honneur donné aux saintes, correspondant au titre ΑΠΑ donné aux saints. M. Révillout remarque en outre que les saintes invoquées sous le titre de ΜΜΑΥ ne portent pas celui de ΑΜΑ, cf. n° 41.

36. 9. Calcaire. — Provenance inconnue ⁽¹⁾. — Stèle en forme de table

⁽¹⁾ La mise en pages de cet article était déjà faite quand j'ai reçu les *Annales du musée Guimet*, XXX, 3; M. de Ricci y publie p. 143, n° 26 (voir le fac-similé, car la traduction ne suffit

d'offrande, sur laquelle a été postérieurement gravée une croix copte portant une inscription funéraire. Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 23 cent.



Il est impossible de rien tirer du texte de la branche inférieure de la croix. Le reste peut se lire :

Branche supérieure : [ΠΝΟΥΤΕ](Ε)ΚΕΡ ΟΥΝΑ ΜΝΤ(Ε)ΤΥΧΥ

Branches de droite et de gauche : Ν[Τ]ΜΑ(ΚΑ)ΚΑΡΙΟC [ΙΩ2]ΑΝΝΗ ΝΤΑΜΤ(ΟΝ) ΜΜΟ[4]...

37. 10. Marbre. — Antinoë. — Haut. 0 m. 24 cent., larg. 0 m. 24 cent.

† ΕΡΕ ΠΝΟΥ
ΤΕ ΝΦΑΓΙΟC
ΚΟΛΛΟΥΘΟC ΕΡ ΟΥΝΑ
ΜΝ ΠΜΑΚΑΡΙ[Ο][CΕ]Υ
5. ΗΡΟC ΝΤΑΜΤΟΝ ΝΜΟ4
ΝCΟΥ ΧΟΥΧ ΜΝ ΝΝΑΡΜ
2ΟΤΠ ΝΤΙΡΟΜΠΕ ΤΑΙ

pas à indiquer de quelle inscription il s'agit), une inscription qui pourrait bien être la même que celle-ci. Ce texte proviendrait donc d'Antinoë, campagne de 1902.

—†‡(89)‡†—

Δ Π
 2NNATHC INK PA
 Δ
 ΔΕΚΑΤΗC IN

Ligne 6. NNAPM = NPAPM.

Ligne 8. Faut-il lire INΔK Π AP ou INΔ Π KAP? Le sens n'est pas clair.

38. 11. Calcaire. — Antinoë. — Stèle brisée à droite; très fruste. Hauteur, 0 m. 14 cent., larg. 0 m. 17 cent.

† IC XC Π [...]

ΠΝΟΥΤΕ [ΑΡΙ ΟΥ]

ΝΑ ΜΝΤ [ΕΥΧΗ]

ΝΤΙ [...]

5. ΤCΕ21 [...]

Ligne 1. La formule habituelle est : IC XC ΒΟΗΘΕΙ. Cf. une inscription du Musée de Miramar, publiée par STERN, *Gramm.*, p. 437.

Lignes 4 et 5. Lectures douteuses.

39. 12. Calcaire. — Antinoë. — Stèle brisée au sommet, à droite et à gauche; très fruste. Haut. 0 m. 32 cent., larg. 0 m. 35 cent.

//ΙΗΝ//

//Κ2ΝΟΝ//

//ΜΗ 2ΑΜΗΝ

‡

40. 13. Calcaire. — Antinoë (campagne de 1903). — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 39 cent.

† ΑΠΛΩ †

ΑΒΜΤΟΝ Ε

ΜΟΒ ΝCΟΥ ΧΟΥ

ΤΕΝ 2ΑΘΩΡ ΑΡΙ

5. ΠΕΒΜΕΕΥ

Ligne 1. ΑΠΛΩ, forme simplifiée pour ΑΠΟΛΩ.

Bulletin, t. III.

12

Lignes 2, 3, 5. Ⲫ remplace ⲑ dans les mots ⲁⲃⲙⲧⲟⲛ, ⲉⲙⲟⲃ, et ⲡⲉⲃⲙⲉⲉⲩ. On trouve de nombreux exemples de cette substitution.

41. 14. Marbre. — Tounah. — Au dos de la stèle, à l'encre noire : n° 33914 (n° d'entrée). Stèle brisée à gauche et en bas. Haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 36 cent.

[ⲡⲓⲱ]ⲧ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ
 [ⲉⲧ]ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ
 [ⲙ]ⲓⲭⲁⲛⲁ : ⲉⲁⲃⲣⲓⲛⲁ : ⲧⲉⲛ
 [ⲙ]ⲁⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉⲛⲙⲉⲣ
 5. [ⲓⲧ]ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲡⲟⲓⲃⲁ
 [ⲙⲙⲱⲛ] ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ
 [ⲙⲙⲱⲛ] ⲧⲁⲩⲩⲱⲕ
 ⲉⲃⲱⲡ ⲡⲣⲏ
 ⲉⲃⲱⲡ ⲡⲣⲏ
 ⲉⲃⲱⲡ ⲡⲣⲏ

Ligne 7. [...ⲛ]ⲧⲁⲩⲩⲱⲕ... Cf. CRUM, *Copt. Mon.*, n° 8329, et la note 2 : «presumably : «who drew (the body to the tomb)»».

42. 15. Calcaire. — Tounah. — Au dos, à l'encre noire : 34614 (n° d'entrée). Lettres rouges. Stèle brisée à droite et en bas.

ⲧⲡⲛⲟ[ⲩⲧⲉ ⲙⲡⲁ]
 ⲉⲓⲟⲥ ⲕⲟⲗ[ⲗⲟⲩⲱⲟⲥ]
 ⲁⲣⲓⲟⲩⲛ[ⲁ ⲙⲛ]
 ⲧⲉⲩ[ⲩⲭⲏⲛ...]

Cf. nos 31 et 37 de ce travail. V. aussi RÉVILLOUT, *Rev. Ég.*, l. c., n° 3.

Je signalerai, pour être complet, l'existence au Musée des fragments coptes suivants, dont la provenance est inconnue :

a) Calcaire. — Inscription brisée à droite. 18 × 20.

—††(91)††—

ΚΗΡΟ
ΛΚΩ
ΟΥΤΕΝ

Copte?

b) Calcaire. — Inscription brisée à droite. 10 × 10.

†Δ
ΝΗ
Δϣ

c) Calcaire. — Inscription brisée en haut et à droite. 23 × 27.

██████████
ΝΔΕΜΟ
ΥΨΙΚΝΤ
ΛΜΗΝ Εϣ

Ligne 1. ΝΔ ou ΝΧ?

Ligne 3. ΛΜΗΝ Εϣ[ΕΩΩΠΕ]? Amen, fiat. Cf. le grec Ἀμὴν γένοιτο, *CIG.*, IV, 9114.

d) Calcaire. — Lettres rouges. Inscription brisée à droite et en bas. 18 × 15.

ΛΘ
ΤΩΕ
ΝΤΛ
██████████

e) Calcaire. — Fragment d'une stèle très ornée.

ΩΗΡΕ
ΠΟΥΑΝ
Σ
ΕΦ
ΛΡΙ

III. — HUIT INSCRIPTIONS COPTES DE TEHNEH (MUSÉE D'ALEXANDRIE).

Je profite de l'hospitalité que m'offre le *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie orientale* pour publier les huit inscriptions coptes que nous avons trouvées à *Tehneh*, cet hiver, M. Pierre Jouguet et moi ⁽¹⁾. Ces stèles sont au Musée d'Alexandrie.

43. 1. Calcaire. — Haut 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 26 cent.

ⲡ ⲓⲥ ⲭⲣⲥ ⲛ[ⲓ]
 ⲕⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲡ
 ⲱⲛⲣⲉ ⲡⲉⲡ
 ⲛⲉϣⲙⲁ ⲉⲧⲟϥ
 5 ⲁⲃ ⲃⲭⲓ ⲟϥⲙⲟⲧ
 ⲉϭⲛ ⲁⲓⲉⲛⲛ
 ⲡⲱⲉ ⲛⲕⲁⲕⲃⲁⲗ
 2 ⲁⲙⲛⲛ

Ligne 5. ⲃⲭⲓ ⲟϥⲙⲟⲧ = ϭⲭⲓ ⲟϥⲥⲙⲟⲧ (cf. n° 40).

Ligne 7. ⲕⲁⲕⲃⲁⲗ, nom propre, = «perçant d'œil».

44. 2. Calcaire. — Deux fragments. Lacunes à gauche, en haut. Hauteur 0 m. 28 cent., larg. 0 m. 27 cent.

[ⲓⲥ ⲭⲣⲥ ⲛ] ⲓⲕⲁ [ⲛ]
 [ⲛ] ⲡ[ⲉⲓ] ⲟⲧ
 [ⲡ] ⲱⲛⲣⲉ ⲡⲛ
 ⲉϣⲙⲁ ⲉ[ⲧ] ⲟ
 5. ϣⲁⲃ ⲁⲣⲉⲓ ⲟ[ϣ]
 ⲛⲁ ⲙⲛ ⲡⲱⲗ
 ⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟϥⲧⲉ ⲉⲣ ⲟ
 ϣⲛⲁ ⲛⲙⲁϭ ⲭⲟⲓ
 ⲧ
 ⲓⲟ 2 ⲓⲛⲁⲕ

Ligne 2. ⲡ[ⲉⲓ] ⲟⲧ pour ⲡⲉⲓⲱⲧ.

⁽¹⁾ Les inscriptions grecques de *Tehneh*, seront prochainement publiées dans le *Bulletin de Correspondance Hellénique*.

Ligne 6. πωαι = πωοι (cf. n° 28). A la date du 8 *Abib*, dans le calendrier de l'Église Copte, est célébrée la fête de *Abu-Beschaï*, dont le nom n'est autre qu'une transcription arabe de πωαι. (MALAN, *Calendar of the Coptic Church*.)

Ligne 8. χοι = χοι(ακ).

Ligne 9. $\overset{\tau}{\text{INAK}} = \text{INAK}(\text{IKT}(\text{IONOC}))$.

45. 3. Calcaire. — Inscription assez fruste, gravée à la pointe, d'une lecture difficile. Haut. 0 m. 21 cent., larg. 0 m. 25 cent.

ΑΓΕΝΕ
ΕΡΕ ΠΧΟΕΙC
...
ΡΟΕ ΚΗ

Faut-il comprendre : ΑΓΕΝΕ | ΕΡΕ ΠΧΟΕΙC | ΡΟΕ[ΙC] ΚΗ (?) = « Agéné, que le Seigneur veille! (mort à) vingt-huit ans »?

46. 4. Calcaire. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 24 cent.

ΑΠΑ
ΑΝΝΕ

47. 5. Calcaire. — Stèle brisée à droite. Haut. 0 m. 20 cent., larg. 0 m. 24 cent.

ΑΠΑ ΚΑΣ
ΤΩΡ ΠΑ///?
Χ" ΣΠΑ///?

Il n'est pas certain qu'il y ait une lacune aux lignes 2 et 3. παχ serait pour παχων. — c (= ε) est-il le quantième, et πα, l'âge du défunt?

48. 6. Calcaire. — Haut. 0 m. 24 cent., larg. 0 m. 19 cent.

ΤΟΝ
CNA
Υ

Copte?

49. 7. Calcaire. — Lettres rouges. Haut. 0 m. 25 cent., larg. 0 m. 26 cent.,

ⲁⲙⲁ
ⲁⲓⲁⲛⲏ

ⲁⲓⲁⲛⲏ. Cf. *Synaxarium*, trad. Wüstenfeld, p. 270.

50. 8. Calcaire. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 46 cent.

ⲁⲛⲁ ⲧⲏ
ⲁ ⲧⲏⲃⲏ ⲓⲑ

Peut-être faut-il lire ⲁⲛⲁⲧⲏⲁ. Il existerait en effet, d'après M. Amélineau, un saint de ce nom, commémoré le 16 *Abib*. Cf. AMÉLINEAU, *Les Actes des Martyrs de l'Église copte*, p. 97. Cependant nous retrouvons ce même nom ⲧⲏⲁ dans les inscriptions grecques de Tehneh.

INDEX.

I. — NOMS DE PERSONNES.

ΑΓΑΠΗ, 49.	Ἰώσηφος, 5.
ΑΓΕΝΕ, 45.	ΚΑΚΒΑΛ, 43.
ΑΓΕΝΗ, 43.	Κάλη, 2.
ΑΝΝΕ, 46.	ΚΑΣΤΩΡ, 47.
ΑΝΝΙ, 29.	Κῦρος, 1.
? ΑΠΑΤΗΛ, 50.	Μαγίστωρ, 19.
ΑΠΛΩ, 40.	ΜΟΥΧΗΣ, 28.
Ἀστέρις, 15.	Οὐαλέριος, 6.
Βικτωριανός, 27.	Πατσηνε, 24.
Διδύμη, 20.	ΠΩΛΙ, 44.
Δίδσκορος, 12.	Σαχαρίας, 17.
Ζεύσκορος, 8.	ΣΕΥΗΡΟΣ, 37.
Θιεν(ουσεϊρις)? 24.	σι..., 35.
Ἰουστῖνα, 26, 3.	? ΤΗΛ, 50.
ἸΩΣΑΝΝΗΣ, 36.	Φοιβάμμων, 25.

II. — NOMS DE SAINTS.

ΑΔΑΜ (?) 34.	ΠΑΥΛΕ, 28.
ΒΙΚΤΩΡ, 28.	ΠΕΤΡΟΣ, 28.
ΓΑΒΡΙΗΛ, 41.	ΠΩΟΙ, 28.
ΚΟΛΛΟΥΘΟΣ, 31, 37, 42.	ΣΟΥΡΟΥΣ, 28.
ΜΑΡΙΑ, 19, (ΧΜΓ), 41.	ΦΟΙΒΑΜΜΩΝ, 28, 41.
ΜΙΧΑΗΛ, 41.	

III. — TITRES.

ἀναχωρ(η)τής, 25.	οἰκονόμος, 1.
-------------------	---------------

GUSTAVE LEFEBVRE.